

神曲  
意大利文学经典

(意) 但丁·阿利基埃里

# 神曲

黄文捷 译





(意) 但丁·阿利基埃里

吕同六 主编 黄文捷 译

# 神曲

花 城 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

神曲:地狱篇、炼狱篇、天堂篇/(意大利)但丁(Dante, A.)  
著;黄文捷译. —广州:花城出版社,2000.7  
(意大利古典名著丛书)  
ISBN 7-5360-3213-7

I. 神… II. ①但…②黄… III. 诗歌—意大利—中世纪  
IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 72118 号

## 神曲——地狱篇

[意大利] 但丁·阿利基埃里

黄文捷 译

\*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路 11 号)

广东新华发行集团股份有限公司经销

南海彩印制本厂印刷

(南海市桂城叠南)

850×1168 毫米 32 开本 12.375 印张 1 插页 288,000 字

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—6,000 册

ISBN 7-5360-3213-7

I·2689 (三册) 定价:67.80 元

如发现印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换



DANTE ALIGHIERI

# **La Divina Commedia**

La Nuova Italia Editrice  
Scandicci (Firenze) 1985

本书根据新意大利出版社 1985 年版译出

Grazie alla Collaborazione dell'Ufficio  
Culturale dell'Ambasciata d'Italia in Cina  
感谢意大利驻华大使馆文化处对本书出版的资助

# 总 序

吕同六

十三世纪下半叶，当欧洲大部分国家仍处于中世纪的漫漫长夜时，意大利已迎来了文艺复兴运动的最初曙光。

文艺复兴运动，标志着欧洲新纪元的肇始。人文主义，作为文艺复兴运动的指导思想，以雷霆万钧之力，扫除中世纪的神学观念、来世主义和禁欲主义，传播以人为本的新世界观、新生活观，激励世人变革现实，给意大利和欧洲的社会生活和精神生活倾注了勃勃生机，造成了焕然一新的气象，开创了文学艺术全面繁荣的局面。

这是一个需要巨人，并且产生巨人的时代。且按下造型艺术不谈，单就文学而言，但丁、彼特拉克、薄卡丘、列奥那多·达·芬奇、阿尔贝蒂、马基雅维利、阿里奥斯托等思想文化巨人，无不为欧洲文学运动奉献了里程碑式的作品，他们为欧洲的抒情诗、史诗、传奇叙事诗、短篇小说、喜剧、悲剧、美学理论和政治学、历史学、伦理学的发展，奠定了基石。

文艺复兴运动的宝贵传统，犹如一根红线，贯串了意大利文学的整个历史进程。人文主义思想的光辉，始终不曾在文学领域熄灭。以人为本，对人的关爱，人与人，人与自然的和谐关系等人文主义者崇尚的理想，都承袭了下来，并以不同形式得到了弘扬。

因此，了解以文艺复兴运动为滥觞的意大利古典文学，不

只是全面地、完整地认识意大利文学的历史与发展的需要，而且对于更好地认识和把握欧洲文学的历史与发展，也是十分必要和大有裨益的。

不妨再换一个视角。

意大利文艺复兴时期杰出的人文主义者、作家薄卡丘，曾就文学发表过这样的见解：

（文学家们）采用虚构的故事，而舍弃其他方式，因为这些虚构故事的美，能够吸引哲学证明和辞令所不能吸引的公众。……在他们的作品里，都运用了最深刻的思想；这种思想，就好比果壳里隐藏着的果肉，而他们所使用的美妙的语言，就好比果皮和树叶。

薄卡丘的这一席话，把文学作品无可替代的思想价值，满足公众精神需求和审美需求的价值，作了精辟形象的阐发。

五四新文化运动，树起了民主和科学两面大旗，又打开了久久封闭的国门。于是，大批外国文学名著引进国内，呈现于精神饥渴的中国读者面前，成为五四运动为中国文化界构造的一道独特的风景线。也正是在这个时期，一批意大利经典作家，如但丁、薄卡丘、哥尔多尼、曼佐尼、皮兰德娄、邓南遮，首次译介到中国，形成了我国意大利文学翻译事业的第一个高潮。

遗憾的是，后来由于受到政治、社会、文化、语言诸因素的制约，意大利古典文学的翻译显得相当零散，缺乏系统性与完整性，空白甚多，而且，不少作品还是从别的文字转译。这一切自然都妨碍国人对意大利文学的了解与接受。

基于上述种种缘故，我们着手编选这套《意大利古典名著丛书》。这套丛书共计十二种：

文艺复兴运动伟大的先驱者但丁的《神曲》；这部史诗的问世，意味着中世纪的终结和新纪元的开端；

文艺复兴运动的重要代表人物彼特拉克的《歌集》；十四行诗这一诗歌形式从此臻于完美的境地，并广泛流布于欧洲各国；

文艺复兴运动的另一位重要代表人物薄卡丘的《十日谈》；这部杰作在思想内容和艺术性方面都达到了文艺复兴时期文学的高峰，并开了欧洲短篇小说的先河；

薄卡丘之后，涌现出一大批优秀的短篇小说作家，群星辉映，星光灿烂，他们对意大利和欧洲短篇小说，乃至戏剧，都发生了重要的影响；因此，《丛书》收入一卷《意大利文艺复兴时期短篇小说》；

文艺复兴时期大诗人塔索的叙事长诗《被解放的耶路撒冷》；这部气势宏伟的巨著，深刻地表现了文艺复兴运动晚期人文主义者的思想危机；

《哥尔多尼喜剧集》，吸入脍炙人口的四部经典喜剧《一仆二主》、《女店主》、《狡猾的寡妇》、《老顽固》；这位启蒙主义剧作家，身体力行，革新喜剧，为意大利近代民族喜剧的发展开辟了道路，他的具有久远生命力的剧作至今在世界各国的舞台上盛演不衰。

民族复兴运动时期的文学大家曼佐尼的历史小说《约婚夫妇》，“战士、诗人”涅埃沃的长篇小说《一个意大利人的自述》，诗人、散文家莱奥帕尔迪的《道德小品》、《杂感录》；前两部作品抒发渴求祖国独立、民主和自由的惓惓情愫，倾诉了民族复兴运动的理想与激情；后两部散文集传达了思想和情感



都异常敏锐的莱奥帕尔迪对人生和世界的深沉思考；

十九世纪下半叶，现实主义主要代表维尔加的长篇小说《玛拉沃里亚一家》，这位把目光投向贫困、落后的故土的西西里作家，在小说的题旨、风格和语言上都开创了意大利文学的新生面，对日后风靡世界的新现实主义产生了深刻的影响，新现实主义电影的开山之作《大地在波动》就是从这部小说撷取的素材。

在意大利语中，classico 一词具有两重涵义，一是古典的意思，二是经典的、最优秀的、第一流的意思。这两种涵义其实又是彼此关联、相通的。这套丛书取名《意大利古典名著丛书》(Le opere classiche itaiane)，它的选编标准也正是融合了classico所包含的这两种意思。为此，丛书收入了两位生活和创作于十九世纪下半叶至二十世纪初叶的经典作家皮兰德娄和邓南遮的作品。

皮兰德娄的文学创作起步于现实主义。他的早期剧作《西西里柠檬》就是根据写于十九世纪末的同名短篇再创作的，打烙了现实主义的鲜明印记。他的其他重要剧作，以怪诞、离奇见长，但又糅进了传统的即兴戏剧手法，表现人丧失自我本质的惨烈痛楚。他的剧作已成为意大利和世界戏剧文学的经典。

邓南遮以一部现实主义色彩浓郁的短篇集《佩斯卡拉的故事》，于十九世纪下半叶登上文坛，后来成为蜚声世界的唯美主义诗人、小说家、剧作家。长篇小说《火》使我们有机会更真切和更深切地认识这位唯美主义大家的创作原貌。

意大利古典文学是一座异常丰富的宝库。十二卷的《意大利古典名著丛书》，虽也蔚然可观，但毕竟只是开采了这座宝库的一角。遗珠之憾难免。万事开头难，但开头也最为紧要。我相信，随着改革开放和对外文化交流的进一步发展，随着意

大利文学翻译队伍的壮大，意大利古典文学的译介，也将迎来更美好的明天。

# 序 言

吕同六



比但丁晚生 77 年，和薄卡丘同时代的作家萨凯蒂，写过一部饶有兴味的《故事三百篇》，内中一则故事写道：某日，主人公走进一家铁匠铺，但见一名铁匠一面抡锤丁丁当地打铁，一面嘴里抑扬顿挫地吟诗，侧耳细听，铁匠背诵的竟是但丁《神曲》的诗句！

看来，但丁这部史诗面世之后，便在意大利不胫而走，家喻户晓了。

而《神曲》在本世纪初进入中国以来，便立即同文人学士们结下缘分。

近代改革派代表、学者梁启超写过一部历史剧《新罗马传奇》，把但丁作为主人公，讴歌他是革新者的先驱。

鲁迅在但丁身上看到了超越时间和空间的普遍价值，所谓“迨兵刃炮火，无不腐蚀，而但丁之声依然”。

茅盾在抗战期间奉但丁为民族坚毅精神的代表，爱国者的楷模。他把但丁和屈原比较，发现这两大诗人中间，有着“不少有趣味的类似”。

郭沫若对《神曲》另有一种浪漫的感应。他在《漂流三部曲》中信誓旦旦地表示，但丁为贝姬特丽丝写了《神曲》，他定要为自己的心上人写一部长篇小说。

巴金对《神曲》的接受则颇有悲壮色彩。巴老在文化大革命的浩劫中被打入“牛棚”，惨遭迫害。他分明觉得，“牛棚”便是但丁笔下的“地狱”；因此，他时常背吟《神曲·地狱》的诗句，从中汲取同鬼魅魍魉抗争的精神力量。

而胡适、苏曼殊、王独清、老舍、何其芳、阮章竞等人，也依据迥异的个人经历、气质和追求，各各不同地表达了对但丁的赞赏和共鸣。

今天，当我们阅读意大利唯美派大家邓南遮根据《神曲·地狱》第五歌再创作的诗剧《里米尼的弗兰齐丝卡》，领略其凄清的悲切，奇丽的伤感时；当我们聆音乐大师柴可夫斯基的幻想曲《里米尼的弗兰齐丝卡》，李斯特的交响曲《但丁神曲》，体味一对忠诚于爱情的恋人令人断肠的倾诉，或感受喷涌的浪漫激情和民主精神时；当我们欣赏从中世纪直至今天千百位古今中外艺术家们所作的《神曲》插图或以《神曲》为题材进行再创作的杰作，陶醉于这些丹青妙手创造的千姿百态、宏伟壮观的《神曲》艺术世界时，我们岂能抵挡得住《神曲》艺术魅力的诱惑？！我们不由得勃发出一种强烈的冲动，兴味盎然地去阅读或者再阅读博大精深、汪洋恣肆的《神曲》。

## 二

但丁·阿利基埃里（1265—1321年）是意大利从中世纪向文艺复兴运动过渡时期最有代表性的作家、诗人，人文主义的先驱者。

但丁1265年5月下旬诞生在佛罗伦萨。据他在《神曲》

里透露，他是古罗马人的后裔，高祖父卡恰圭达是个贵族，曾随神圣罗马帝国皇帝康拉德三世参加第二次十字军东征，立下战功，被封为骑士，战死在圣地。据说他的父亲当过法庭文书。但丁诞生时，家道已经中落，政治上没有什么地位，家庭经济情况恶化，实际上等同于一般市民。

但丁五六岁的时候，母亲贝拉去世；大约 18 岁的时候，父亲阿利盖里又病故。但丁孤苦伶仃，便把全部精力倾注于学习。他勤奋攻读，得到著名大学者布鲁内托·拉丁尼的指导，对拉丁语、修辞学、逻辑学、诗学、伦理学、哲学、神学、历史、天文、地理、音乐、绘画等，无不潜心研究。他阅读荷马、维吉尔、贺拉斯、奥维德的诗卷，接触法国骑士文学和普罗旺斯抒情诗，在智慧的海洋里汲取了丰富的养料。

但丁在修道院里旁听过一些课程。他钟爱的女子贝阿特丽切去世后，为了寻找精神寄托，思考人生，但丁认真研究古典哲学，还广泛涉猎中古神学和经院哲学。除了中世纪必读的《圣经》外，但丁攻读了亚里斯多德的哲学、政治学著作，皮依修斯的《论哲学的安慰》，西塞罗的《论友谊》，托马斯·阿奎那的《神学大全》。但丁博览群书，在中古文化的各个领域都获得了精深的造诣，成为一个多才多艺、学识渊博的人，对他后来的政治活动、理论著述和文学创作，提供了有利的条件。

但丁从来不是书斋里的学者。他始终处在时代运动之中。他迎着历史的风暴，站在勃然兴起的市民阶级一边，进行着反对封建贵族阶级的政治斗争；同时，他又用他的笔，描绘出新旧交替时期的现实生活和政治斗争。

当时，佛罗伦萨已是意大利繁荣的金融中心、手工业中心和文化中心，在欧洲经济、文化生活中占有举足轻重的地位。另一方面，意大利在政治上又陷于分裂状态，城邦林立，形成

封建割据，战乱频仍。新兴的市民阶级同封建贵族的严重斗争，集中表现为贵尔弗党同吉伯林党的对立。

但丁青年时代加入归尔弗党。1289年6月，他参加了同阿雷佐城的吉伯林党作战的康帕迪诺战役。同年8月，他又参加了佛罗伦萨攻打吉伯林党盘据的比萨的战斗。贝阿特丽切逝世以后，但丁有点心灰意冷，一度追求浪漫生活，迷失正路，但不久便正视和克服了自己的迷误，继续积极投身政治活动。

1293年，贵尔弗党战胜吉伯林党之后，在佛罗伦萨建立了行会民主政体，贵族被排除在政权之外。但丁加入医药行会（可能是他从事哲学研究，同医药有点关系），先后当选人民首领特别会议和百人会议的成员。1300年，他被任命为行政官。但丁的政治生涯达到了顶点。

但丁担任行政官期间，一心建设和捍卫佛罗伦萨共和政权。当时，贵尔弗党又分裂为代表贵族利益、支持教皇朋尼法斯八世的黑党和代表商人利益的白党。但丁站在白党一边，但在处理黑白两党流血冲突时，他把两党首领都驱逐出境，其中包括他的诗友、白党领袖卡瓦康蒂。他又顶住教会的压力，挫败了教皇干涉佛罗伦萨内政的阴谋，因此得罪了教皇。

1302年，但丁出使罗马。黑党在教皇和法国瓦洛亚家族查理亲王的支持下，夺取了佛罗伦萨政权，并随即以贪污、反对教皇和查理的罪名，革除但丁的公职，判以巨额罚金，并流放两年。但丁坚贞不屈，拒不认罪，于是同年又被判处终身流放。

为了维护自己的信念和共和国的民主，但丁度过了近20年飘泊无定的流亡生活。他周游各地，访友，讲学，也曾在维罗纳封建主巴尔托洛梅奥·德拉·斯卡拉和其他一些城邦君主的宫廷中客居。1310年，神圣罗马帝国皇帝亨利七世到意大利加冕，表示要消弭战乱，实现和平。但丁受到鼓舞，写了致意

大利诸侯和人民书，并向亨利七世上书，把祖国和平与统一的希望寄托在他身上。由于教皇和封建割据势力拒不承认亨利七世的权力，亨利七世于1313年病死，但丁期待拨乱反正的愿望破灭。

流放期间，但丁亲眼看到祖国壮丽的山河，广泛接触到意大利动乱的现实和平民阶层困苦的生活，丰富了人生体验，开阔了视野，加深了爱国思想。他对意大利面临的社会政治问题，对自己肩负的揭露黑暗、唤醒人心、复兴意大利的历史使命，有了更深切的认识。他断然拒绝佛罗伦萨统治者提出的要他宣誓忏悔以取得赦免重返家园的要求。因此，1315年，他又被缺席判处死刑。

晚年，但丁定居拉维纳。1321年9月14日因病逝世。

但丁18岁时开始写诗。当时佛罗伦萨是以圭多·圭尼采利和圭多·卡瓦康蒂为代表的“温柔的新体”诗派的中心。青年时代的但丁也属于这个诗派。

温柔的新体诗是对普罗旺斯抒情诗、西西里爱情诗传统的继承和突破。它抒发对崇高的爱情的强烈渴望，对诗人爱恋的女子的热烈赞美，但它不是以封建主和骑士的道德观念、趣味为基础，也不以歌颂对贵妇人的忠诚、献身精神为主题，而是从站在市民阶级营垒里的诗人切身体验的感情出发，予以细致、真切的描写。但丁在总结意大利抒情诗的发展时提出，温柔的新体诗遵循这样的原则进行创作：

当爱情激动我的时候，  
我根据它在内心发出的指示写下来。（《神曲·炼狱》第24歌）<sup>①</sup>

<sup>①</sup> 序言中引诗均为吕同六译。

《新生》是但丁作为温柔的新体诗人的主要创作成果，也是他抒写对贝阿特丽切爱情的作品。但丁9岁时初次遇见贝阿特丽切，她的美丽、高贵的形象深深铭刻在他的心灵里。9年后，但丁再次见到贝阿特丽切，心中涌动起不可遏止的爱情。但丁写了一系列抒情诗来赞美她。1290年，贝阿特丽切染病去世，但丁悲痛万分，又写了一些诗献给心上人，寄托哀思。但丁把这31首诗用散文加以连缀，结集为《新生》。

但丁在《新生》中抒发对贝阿特丽切的纯真的爱。在诗人的笔下，贝阿特丽切这位年轻、美丽、高贵的女子，是崇高的道德力量的化身，是上帝派到人间来拯救他的灵魂的天使。这种爱是理想中的、精神的爱，带有中古时期的神秘色彩，但表达了摆脱中世纪禁欲主义、追求世俗生活、渴望情爱的情怀。但丁在诗中注重刻画人的真实的情感，把内心的感受同哲理的思考结合起来，进而从新的角度阐发爱情的本质、爱情同高贵的关系，使《新生》具有文艺复兴时期以人为本的人文主义思想的若干萌芽。

但丁不满足于中世纪爱情诗矫揉造作的手法和千篇一律的描写，渴求诗的、艺术的形象。他在《新生》中采用朴实、明晰的诗体，流畅、柔美的语言，富于想像力的构思，探索人物的内心世界，展示爱情在心灵深处激起的层层波澜，具有自然、清新的诗风。《新生》体现了温柔的新体的最高成就，开文艺复兴抒情诗的先河。

流放初期，但丁写了三部理论著作。《论俗语》（1304—1305年）是最早一部关于语言和诗律的专著，用拉丁文写成。但丁对意大利语言的发展作了精辟的论述，着重批判中世纪推崇拉丁文的偏见。他把意大利的方言按其特点划分为14种，阐发以佛罗伦萨方言为基础的俗语的优越性。《论俗语》为意大利民族语言和文学语言的发展奠定了理论基础。



但丁还谈及诗的语言、诗的本质、诗的题材等一系列理论问题，指出诗歌应该使用最光辉的语言，诗必须是“写得合乎韵律，讲究修辞的虚构故事”，诗应当反映“最高贵的事物”：安全、爱情、美德。

与《论俗语》几乎同时写作的《飨宴》（1304—1307年），是意大利第一部用俗语写成的学术论著，打破了中世纪学术著作必须使用拉丁文的清规戒律。但丁借诠释自己的诗歌，向读者介绍古今科学文化知识，提供精神食粮，故名《飨宴》。他计划写15篇论文，但只完成了4篇。

《飨宴》中最具光彩的部分是关于理性、高贵的观点，但丁没有突破经院哲学的框框，认为信仰高于理性；但他强调，惟有理性，才使人区别于禽兽，惟有理性，才使人高贵，接近上帝。但丁赞颂人的伟大，指出人的高贵不在于血统和门第，而在于人的美德，只要具备人文主义思想，“人的高贵就超过天使的高贵”。这一批判封建等级观念、闪烁着人文主义曙光的观点，在《神曲》中获得了进一步的发挥。

《帝制论》是一部政治论著，作于1310至1312年间。全书共三卷。第一卷论证建立帝制的必要性。第二卷论证建立帝制的使命历史地归于罗马人。第三卷指出，世间万物中惟独人既具有可消亡的肉体，又具有永恒的灵魂。

《帝制论》的重大意义在于，但丁第一次从理论上阐述了政治和宗教平等，政教分离，反对教会干涉政治的观点，向神权说提出了英勇的挑战。但丁的这一思想，对以后欧洲的宗教改革运动和资产阶级革命，都发生了深远的影响。雪莱曾把但丁尊称为“第一个宗教改革者”。